

HÉLÈNE VELASCO-GRACIET

Eine in der Entstehung befindliche grenzüberschreitende urbane Gemeinschaft, die baskische Eurostadt Bayonne-Saint Sebastian

Der Wegfall der Grenzen in der Europäischen Union seit 1992 führte zu einer signifikanten Neuordnung von Territorien. Das ist der Fall im Baskenland. Diese Entwicklung erhält starke Impulse von der Ideologie der Schaffung eines Europas der Regionen und der Wiederbelebung historischer Territorien. Erste Schritte waren die Festlegung einer grenzüberschreitenden bebauten Fläche unter Einschluss der Städte Bayonne (französisches Baskenland) und San Sebastian (spanisches Baskenland). Die beteiligten Akteure auf öffentlicher und staatlicher Ebene schufen die institutionellen Grundlagen für die Kooperation zwischen zwei bis dahin durch die Landesgrenze getrennte Gebiete und für die Weiterentwicklung in Richtung einer Fusion dieser beiden urbanen Territorien. Diese festgelegte bebaute Fläche erscheint wie ein heterogener Raum auf der Basis neuer Grenzen, die an die Stelle der alten internationalen Grenze treten. Es hat den Anschein, dass diese Grenze nur noch im Verhalten und in den Köpfen der Bewohner existiert ... Könnte sich dies vielleicht nicht schon als hinreichend großer Hemmschuh erweisen?

HÉLÈNE VELASCO-GRACIET

An emerging urban community spanning the frontier, the Basque eurocity Bayonne-Saint Sebastian

The dismantle of the borders in the European Union since 1992 generated significant recombinations of territories. That's the case for the Pays Basque, strongly stimulated by the ideology of an Europe of the regions and the revival of an historical territory. First steps have been taken by the invention of a cross-border built-up area including the cities of Bayonne (French Pays Basque) and of San Sebastian (Spanish Pays Basque). The public actors involved set up the institutional bases of a cooperation between two entities until then separated by the national border, and of the progression toward a fusion of these urban territories. This devised built-up area appears to be a heterogeneous space based on new limits taking the place of the old international border. It seems that the latter does not exist anymore except in the behaviour and the mind of the inhabitants ... Would it not be a sufficient brake?

HELENE VELASCO-GRACIET

Emergence d'une communauté transfrontière: l'Eurocity basque de Bayonne-San Sebastian

La fin institutionnelle des frontières au sein de l'Union Européenne depuis 1992 a généré un large mouvement de recompositions territoriales en son sein. Entre l'idéologie d'une Europe des régions et la renaissance d'un territoire historique, le Pays basque a connu et connaît un élan territorial inventif et puissant. C'est par l'invention d'une agglomération transfrontalière reliant Bayonne (Pays basque français) et Saint-Sébastien (Pays basque espagnol) que les premiers pas ont été posés. Les acteurs publics lancés dans l'aventure ont mis en place les prémisses institutionnels d'une coopération entre deux entités jusque là séparées par la frontière pour aller vers une fusion territoriale urbaine. Cette agglomération construite apparaît comme un espace hétérogène fait de limites nouvelles et se jouant de l'ancienne frontière internationale; il semble que cette dernière n'existe plus que dans les pratiques et les représentations des résidents ... mais n'est-ce pas un frein suffisant?

ЭЛЕН ВЕЛАСКО-ГРАСЬЕ

**Формирующаяся трансграничная урбанизированная территория,
Байонна-Сан-Себастьян в Басконии**

Начиная с 1992 г. открытие внутренних границ Евросоюза привело к существенной реорганизации ряда территорий. Именно это относится к Стране Басков. На стороне такого развития выступает идеология создания Европы регионов и ренессанса исторических областей. Первыми шагами в этом направлении стало выделение трансграничной застроенной урбанизированной территории, включающей басконские города Байонна (Франция) и Сан-Себастьян (Испания). Участниками данного процесса на национальном и муниципальном уровне созданы институциональные основы для сотрудничества между двумя ранее разделёнными государственными границами областями и для дальнейшего развития в направлении слияния этих двух урбанизированных территорий.

Вышеуказанная урбанизированная территория возникает как некое гетерогенное пространство на базе новых границ, появляющихся на месте старой межгосударственной. Эта граница существует ещё, по-видимому, лишь в поведении и представлениях населения ... Но не может ли это оказаться уже достаточно большим тормозом?